“Discover Your Language” training in Papua New Guinea
Joyce Wood and Ray Stegeman, SIL Papua New Guinea

Objectives
• Firstly, to train translators to appreciate the grammatical structure of their language, in order to improve their translation skills
• Secondly, to facilitate the writing of a tentative descriptive grammar by the translators & mentor

Limitations
• The typological diversity of PNG languages: Trans-New Guinea, Trans-Fly in Western Province, Papuan Tip in Milne Bay, Oceanic Austronesian, Torricelli, etc.
• Mentors who do not have previous experience with the language (family)
• Limited English proficiency of the course participants
• FLex software is used to interlinearize texts, but only with word-level glosses.

Consultants/Teachers/Mentors
The DYL course is part of PILAT, the Pacific Institute of Languages, Arts and Translation, and is staffed by various linguists and non-linguists from SIL.
• René van den Berg, James Hafford, & more

Looking forward
• Revamping the course schedule to improve the collection of oral & written texts
• Improving the application of linguistics to translation
• DYL-related training is beginning or already happening in 3-4 SIL programs across PNG. It will be interesting to learn from their experiences.